



# 66th IFLA Council and General Conference

## August 13-18, 2000

---

**Code Number:** 070-112-R  
**Division Number:** I  
**Professional Group:** Library and Research Services for Parliaments  
**Joint Meeting with:** -  
**Meeting Number:** 112  
**Simultaneous Interpretation:** No

### Взаимосвязь и сотрудничество парламентских библиотек Европейского сообщества

**Войчек Кулишевич** (*Wojciech Kulisiewicz*)

&

**Барбара Карамач** (*Barbara Karamac*)

Библиотека польского Сейма  
Warsaw, Poland

---

### Описание:

*В докладе рассматривается точка зрения восточноевропейских парламентских библиотек в отношении к наиболее общим формам международного сотрудничества с зарубежными коллегами. Акцент ставится на обмене опытом и на определении того места, которое парламентские библиотеки занимают в расширенном европейском и мировом сообществах на основе представительства в Европейском центре парламентских исследований и документации (ЕСПРД), а также в Секции парламентских библиотек и исследовательских служб для парламентов ИФЛА. Затрагиваемые вопросы охватывают диапазон от традиционного обмена печатными библиотечными материалами до возможных форм сотрудничества в будущем. Примером последнего служит описываемый проект ELVIL 2000.*

---

### 1. Введение

Сотрудничество парламентских библиотек, помимо традиционного обмена документами, неизбежно затрагивает вопрос о проведении совместных встреч и конференций, осуществления профессиональных визитов, обмена персоналом и общее партнерство. Партнерство обычно подразумевает участие в совместных проектах, требующих дополнительных усилий от обеих сторон; к иным формам сотрудничества относятся целесообразные виды обмена опытом, информацией, рекомендациями и соображениями по установке взаимоотношений между участниками, обладающими различным опытом или разной степенью профессиональной активности. Благодаря Интернет изменения, произошедшие во многих организациях и со

многими людьми, нашли свое отражение в способах сотрудничества. К примеру, электронная почта и электронные странички, электронные встречи и дискуссии посредством веерных рассылок оказали значительное воздействие на межбиблиотечные контакты, в особенности, с точки зрения глобализации и сокращения «времени доставки», не затронув само существо этих контактов. Однако, ни один из данных видов, осуществляемых традиционным образом или в электронном формате, не является характерным только для парламентских библиотек, или только для библиотек общего профиля.

Несмотря на то, что в настоящем докладе главным образом разбираются польские реалии, мы надеемся, что они не будут восприниматься исключительно в качестве индивидуального случая, а скорее как приглашение к обсуждению различных форм международного сотрудничества, которое в настоящее время настоятельно затребовано парламентскими библиотеками.

## **2. От фондов печатных материалов к собранию знаний в электронном виде**

Само заглавие данного раздела представляет этап истории в сотрудничестве между парламентскими библиотеками. Большинство парламентских библиотек начали свою деятельность с организации фонда материалов, в котором предпочтение отдавалось своим парламентским и официальным публикациям как национальных, так и местных органов власти. Равную важность представляли достаточно обширные фонды зарубежных парламентских и официальных материалов, наряду с публикациями международных организаций, в особенности, если их характер (конвенции, договоры и пр.) оказывал воздействие на национальное законодательство. Объяснение заключается в том, что законодательный процесс и вспомогательные службы парламентских исследований нуждаются в сведениях об этапах законодательного процесса и доступе к законодательству партнера, из соседних или наиболее влиятельных стран. До того, как в последние годы произошел резкий прогресс в наличии электронных материалов, практически не было иной возможности удовлетворить требования пользователей, иначе как собрать полный перечень представляющих интерес наименований. Вне сомнения, для удовлетворения потребностей отдельных читателей может понадобиться такая коллекция материалов, которой располагает Библиотека американского Конгресса. Тем не менее, наши библиотеки, главным образом полагающиеся на свои собственные фонды и во многом действующие по принципу самодостаточности, были ориентированы на удовлетворение потребностей пользователя, и наличие больших фондов диктовалось данной необходимостью. Библиотеки, имеющие «фондовую» или «читательскую» направленность совсем необязательно представляют отдельные концепции и выступают в качестве альтернативы друг другу (как это иной раз представляется в профессиональной литературе).

Как пример можно привести польскую парламентскую библиотеку, основанную в 1919 году, которая собрала объемистый фонд иностранных парламентских материалов и официальных публикаций главным образом в порядке обмена с другими библиотеками, на основе международных конвенций периода 1886 - 1958 годов.

На сегодняшний день в наших фондах насчитывается свыше 60 тысяч томов польских и иностранных парламентских и официальных публикаций; документы международных организаций (прежде всего те, которые поступили к нам как в депозитарную библиотеку ООН) – составляют более 16 тысяч единиц хранения. Данные материалы совместно составляют 25 процентов от всего библиотечного фонда, в котором также имеются польские и зарубежные издания законодательству, политике, экономике, истории и смежных с ними вопросам. В настоящее время наша библиотека занимается обменом парламентских и официальных публикаций примерно с 30 странами, главным образом из Европы; в руководстве к данному разделу нашего фонда, выпущенном в 1998 году, перечислены 270 текущих наименований. С другой стороны, текущие польские парламентские материалы и официальные публикации направляются 65 партнерам в разных странах; в подавляющем большинстве случаев этими партнерами являются национальные парламентские библиотеки.

Одновременно, начиная с середины 1990 годов, наша библиотека занимается формированием коллекции материалов, выпущенных на лазерных дисках, в основном – сборников законодательств таких стран, как Франция, Италия, Германия, Италия и ряда других, наряду с наборами документов таких организаций, как Европейский союз и ООН. Мы также используем в работе иностранные парламентские базы данных, к которым имеется доступ в Интернет (включая и международные организации). Кроме указанного, библиотека Сейма сейчас предлагает пользователям возможность доступа к восьми своим базам данных, содержащих полнотекстовые форматы материалов обеих палат польского парламента (<http://bs.sejm.gov.pl:4001/ALEPH/>).

Поскольку электронные ресурсы все в большей степени составляют основу не только библиографических справочных служб, но и источников базовых документов или текстов оригиналов, встает вопрос о целесообразности сбора публикаций на бумажных носителях и какое будущее ждет уже имеющийся в наличии фонд. Мы склонны к осторожному подходу к данной проблеме. В конце 1999 года, в ходе пересмотра нашей концепции формирования фонда, мы приняли решение продолжить комплектование и хранение традиционных журналов, посвященных законодательству отдельных стран (поступающих в библиотеку на основе бесплатного книгообмена) и одновременно приобретать – в силу их исследовательской ценности – сборники законодательств на компакт дисках (подписка на них обычно выливается в прямые расходы на закупку из бюджетных средств библиотеки). Мы не приняли никаких радикальных решений в отношении фонда зарубежных парламентских и официальных публикаций, который развивался в течение продолжительного времени и стал в национальном масштабе уникальным по своему содержанию. Однако нехватка площадей грозит в будущем довольно остро поставить этот вопрос на повестку дня.

Главная тенденция выглядит вполне очевидной: от библиотеки с бумажными носителями - к виртуальной законодательной библиотеке. В текущий момент многие из наших родственных организаций, включая и те, что находятся в странах Центральной и Восточной Европы, переживают переходный период, отмеченный желанием в сжатые сроки преодолеть отставание от современных технически передовых библиотек, но большими трудностями на этом пути стоят нерешительность, устаревший стиль работы и нехватка материальных ресурсов.

Кто же в конечном итоге окажется прав: те, кто предсказывает конец библиотекам, имеющим физические габариты, или те, кто настаивает на необходимости продолжать приобретение печатных материалов в будущем, поскольку новые электронные средства не смогут полностью заменить бумажные носители? Я считаю, что в парламентских библиотеках – с учетом возрастающей потребности со стороны парламентариев в библиотечных услугах - традиционные методы работы до определенной степени сохранятся, но с использованием электронных форматов. Следует подчеркнуть, что наши библиотеки уже осуществляют переход к новым библиотечным службам.

### **3. Парламентские библиотеки Восточной Европы и международное сообщество**

Рассматривая текущую ситуацию в Восточной Европе, приходится выделять важность различных форм содействия, которые – после событий 1989 года в Центральной и Восточной Европе и последующим процессом демократизации бывших коммунистических стран – были предложены со стороны международного парламентского сообщества парламентам и парламентским библиотекам в данной части Европы. Наиболее объемная помощь в плане географического охвата, продолжительности, разнообразия форм и объема фондов была, несомненно, предоставлена Исследовательской службой Конгресса США (ИСК) под эгидой Специальной группы Конгресса США по развитию парламентских институтов в Восточной Европе. При перечислении участников таковой поддержки, оказанной странам Балтии, следует назвать парламенты таких представителей демократического Запада: Соединенное Королевство, Канада и Скандинавия. Последними были организованы семинары, поездки специалистов, курсы профессиональной подготовки; переданы наиболее важные библиотечные справочные материалы и оказана поддержка в подписке на периодические издания, включая

самые первые электронные базы данных на компакт-дисках. В результате этой помощи, которая оказывалась в период революционных перемен в сфере информационной техники, получили начало новые библиотечные и исследовательские службы во вновь образованных демократических парламентах (к примеру, в Латвии, Литве и Эстонии), а ряд парламентских библиотек, имеющих долгую историю своего существования, полностью сменили имидж и методы работы (Чешская Республика, Венгрия, Польша).

Содействие было ориентировано на точно определенные потребности конкретных парламентов, - осязаемые и поддающиеся оценке результаты которого наглядно продемонстрированы в концентрированной форме в книге о парламентских библиотеках, выпущенной нашей Секцией ИФЛА - и имело четко выраженный международный характер. Благодаря семинарам, организованным во многих уголках Европы и при участии наиболее заинтересованных стран, например, Венгрии и Чехии, Исследовательской Службой Конгресса США, Палатой представителей Великобритании, а также Европейским парламентом и Советом Европы в первой половине 90-х годов для работников парламентских библиотек, новое поколение руководителей парламентских библиотек получило возможность, познакомиться друг с другом и установить профессиональные и дружественные контакты.

В дополнение к этому, наиболее опытные из нас не ограничивались получением помощи, но и сами оказывали поддержку. Например, польский парламент предоставил свою библиотеку, информационные и исследовательские службы в распоряжение коллег из Албании и Литвы. В 1995 году в Польше был проведен рабочий семинар по вопросам парламентских исследовательских служб в регионе. Наши сотрудники приглашались в качестве лекторов и докладчиков для обмена опытом на семинарах и рабочих встречах, например, для Балтийских стран и совсем недавно для Грузии. Мы принимаем участие в проекте, осуществляемом украинским центром «Демократия и развитие» по переводу и публикации избранных тестов из текущего польского законодательства, которое составляет основу наших экономических и социальных реформ, и выполняем экспертные оценки по содержащимся проблемам. Целью данной работы является предоставить украинским законодателям образец для подражания и возможный стимул для дальнейшей деятельности.

Первые контакты с западными коллегами явились воодушевляющими и породили сильное желание присоединиться к мировому и европейскому сообществу, прежде всего, стать членской организацией ЕСРД и Секции парламентских библиотек ИФЛА.

До конца 80-х годов ЕСРД была организацией с характерными для тогдашней разделенной Европы чертами: в нее входили западноевропейские парламенты, представленные в Европейском Парламенте и Парламентской Ассамблее Совета Европы. После 1989 года Совет Европы превратился в наиболее доступную организацию для новых демократических стран из Центральной и Восточной Европы, предоставив возможность парламентам последних (не парламентским библиотекам) стать членами ЕСРД. Примерно в то же время была изменена изначальная концепция постоянных рабочих групп, организованных для рассмотрения вопросов в отдельных специальных сферах: (обработка данных, библиотеки, терминология, тезаурус) и заменена семинарами по предметам, представляющим общий интерес для парламентов. Первая библиотечная рабочая встреча в рамках ЕСРД, организованная представителем этой части Европы, и последняя перед роспуском данной группы, была проведена нашей библиотекой в Варшаве осенью 1993 года.

Наиболее ценная составляющая деятельности Центра парламентских библиотек и парламентских баз данных является его поддержка многоязычного тезауруса ЕВРОВОК, созданного Европейским Парламентом. По собственной инициативе, иногда с финансовой помощью Европейского Парламента, на местах (т.е. неофициально) в ряде парламентов осуществлялись переводы тезаурусов (Албания, Хорватия, Чехия, Литва, Польша, Румыния, Россия и Словения); несколько иных планируют провести такую же работу в ближайшее время. На ряде семинаров ЕСРД, проведенных с поддержкой Европейского Парламента и привлечших многих участников, обсуждались всевозможные аспекты перевода, выпуска и

использования тезауруса ЕВРОВОК. Два подобных семинара имели место в Праге (1995 г.) и Варшаве (1996 г.), а самая последняя встреча состоялась в Мадриде в прошлом году. По последним данным, тезаурус используется в 15 палатах европейских парламентов; дополнительно семь планируют принять ЕВРОВОК в ближайшем будущем. Любопытно отметить, что большей частью это парламенты из стран Центральной и Восточной Европы. Здесь видна интеграционная роль, которая падает на ЕВРОВОК в качестве общего языка доступа к европейским парламентским базам данных на национальном уровне и уровне Европейского Парламента. Вполне понятно, что парламенты западноевропейских стран проявили значительно меньший энтузиазм в переходе на ЕВРОВОК, т.к. такой шаг граничил бы с принятием решений о производстве немалых расходов по отказу от используемой системы индексного языка или одновременному применению обеих систем – старой и новой.

Процесс интенсивного увеличения членства охватил и ИФЛА, которая разрослась из организации - имевшей вид небольшого «клубного» объединения, главным образом охватывающего европейские библиотеки и проводящего большинство из своих ежегодных мероприятий в европейских городах, - в ассоциацию мирового уровня. Такой же ход событий был повторен и в секциях ИФЛА, в частности, Секции парламентских библиотек.

Следует особо выделить усилия Секции с целью интегрировать восточноевропейские парламентские библиотеки в мировое сообщество и в частности, оперативную реакцию на сложности, связанные с изменениями в Восточной Европе. Уже в августе 1990 года на Генеральной конференции ИФЛА в Стокгольме Секция провела дискуссию о роли западных парламентских библиотек в конституциональном процессе, происходящем в Восточной Европе. Вслед за этим Секция определила контуры и начала координированную помощь и сотрудничество. В 1991 году были проведены две специальные встречи параллельно с Конференцией ИФЛА в Москве, где были рассмотрены потребности и возможные формы содействия со стороны западных парламентов в соответствии с рекомендациями, сделанными на основе проверок состояния дел в парламентских библиотеках стран Восточной Европы. В дополнение к этому была принята резолюция, обращенная к Межпарламентскому Союзу с просьбой взять на себя роль координатора в осуществлении проектов по оказанию помощи. Выпущенная Секцией примерно в то же время книга «Практические рекомендации для парламентских библиотек» стала неоценимым источником получения профессиональных знаний и идей для всех наших коллег, занятых вопросами организации информационных служб для законодательных органов.

Начиная с 1990 года, членство восточноевропейских стран в Секции значительно возросло, несмотря на то обстоятельство, что они и ранее имели контакты с этим форумом парламентских библиотек. В течение определенного времени – в дополнение к содействию уже упомянутой публикации о парламентских библиотеках и исследовательских службах - большинство из нас тщательно изучало реальную обстановку. Участие в ежегодных заседаниях Секции и иных встречах, проводимых в рамках Генеральной конференции ИФЛА, как и в самой Конференции, помогают поддерживать взаимосвязи и сотрудничество с коллегами из парламентских библиотек всего мира.

Членство в ИФЛА и ЕСРД вновь вселяет в нас чувство принадлежности к неразделенной Европе и ко всему миру. Необходимость сохранения данного чувства вызывает определенную сдержанность по мере нашего осуществления одной из целей Секции: «поощрять организацию региональных конференций и иных форм регулярных контактов между парламентскими информационными службами, работающими в различных регионах мира». В своем докладе на данную тему председатель нашей Секции Ричард Паре предвидел следующую тенденцию, связанную с бюджетными ограничениями во многих странах: «...библиотеки законодательных органов будут стремиться к рационализации своих служб установлением связей с библиотеками иного профиля (национальными, учебными и специальными), главным образом в вопросах расширения фондов распределения ресурсов».

С целью иллюстрации этой тенденции позвольте мне сослаться на проект «ELVIL 2000» (европейской законодательной виртуальной библиотеки), выполняемый в Европе с участием партнеров из разных организаций, с финансированием из сторонних источников и с использованием работы парламентских служб; направленность проекта - на удовлетворение задач, стоящих перед парламентскими службами в обеспечении эффективной деятельности демократического законодательного органа и предоставлении свободного доступа граждан к результатам этого труда. Выполнение проекта одновременно является примером «сотруднической информационной системы», на небольшое количество которых с горечью обращал внимание несколько лет тому назад Джон Брэдэналл из австралийского парламента.

#### **4. Проект европейской законодательной виртуальной библиотеки «ELVIL 2000»**

На нашу библиотеку пахнуло дыханием будущего от ее участия в проекте ELVIL 2000, финансируемом Европейской комиссией, как второго этапа проекта ELVIL, завершеного в 1999 году ([www.elvil.sub.su.se](http://www.elvil.sub.su.se)).

Участниками этой работы, которую координирует Стокгольмский университет, являются университеты, различные библиотеки, издатели и парламента Швеции, Великобритании, Испании (Каталонии), а также подключившиеся к ней – парламентские библиотеки Чехии, Польши и библиотека Европейского Парламента.

Основной целью проекта является создание учебного шлюза для материалов по европейской политике и законодательству. Эта идея была порождена ощущением необходимости того, что для достижения активного гражданского участия в будущем Европейском Союзе необходимо, чтобы население и средства массовой информации получили представление о европейском законодательстве и политических процедурах и получили доступ к информации о них. Один из способов поддержки процесса демократизации – это обеспечить наличие информационных ресурсов по законодательству и политике в Интернете и разработать простые способы доступа к ним с целью поиска, отбора и презентации.

В кратком изложении наиболее важным составляющим элементом в проекте является виртуальная библиотека, в которой можно отыскать как национальные парламентские базы данных, так и базы данных Европейского Парламента с помощью одного и того же интерфейса. Средством облегчения поиска для носителей разных языков служит многоязычный тезаурус Евровок. Также в арсенале виртуальной библиотеки имеется сверяемый ежеквартально индекс европейского законодательства и вопросов политики, основанный на материалах источника, который может быть отыскан по параметру страны или организации и, в конечном счете, включит в себя все страны Европы.

Виртуальная библиотека в настоящее время обеспечивает доступ к базе данных шведского парламента, британского парламента и Европейского Парламента. По завершении проекта ELVIL 2000 в работу вступит электронный шлюз, дающий доступ к базам данных в Чехии и Польше. Набор вспомогательных прикладных программ в будущем облегчит и ускорит подключение большого количества парламентских баз данных, одновременно снижая общую стоимость операционного обслуживания.

Двумя другими составляющими элементами ELVIL 2000 являются Центр обучения и Гражданский центр. Первый из них располагает Энциклопедией ELVIL, в которой содержатся выборки по европейскому законодательству и политике. На сегодня в нем можно отыскать материалы по политическим и законодательным структурам Соединенного Королевства, Швеции, Испании и Европейского Союза; вскоре в ней появятся материалы по Польше и Чехии как на национальных языках, так и английском. Там приводятся сведения из нескольких областей знаний, таких как конституционные принципы, гражданское общество и системы представительства, а также ключевым политическим и законодательным институтам, законодательным процессам, управлению и юриспруденции. Гражданский центр предлагает

пользователю возможности связи со своим политическим представителем и контроля над дебатами по злободневным вопросам в печати.

ELVIL является библиотечным проектом, но библиотеки играют в нем несколько необычную роль: они выступают в качестве активных участников процесса демократизации в Европе, а не только просто традиционных посредников между парламентами, университетами, издателями и рядовыми гражданами.

## References

- (1) Parliamentary Libraries and Research Services in Central and Eastern Europe : building more effective legislatures / ed. by William H. Robinson and Raymond Gastelum. - München : Saur, 1998 (IFLA Publications ; 87).
- (2) Eurovoc Seminar '95, Prague, June 27-28, 1995. - Prague : Chancellery of the Chamber of Deputies. Parliamentary Library, 1995.
- (3) The Seminar "Eurovoc in the computer environment", Warsaw, October 28-29, 1996. - Warsaw : Sejm Publishing Office, 1998.
- (4) The Challenge of Change in Eastern Europe to the Parliamentary Libraries of the West / Ernst Kohl // IFLA Journal. - Vol. 17(1991), no.2, p.128-134.
- (5) Soviet and East European Parliamentary Libraries at the Dawn of the Post-Communist Era : proceedings of the meetings of the Section of Parliamentary Libraries in Helsinki and Moscow in August 1991 / ed. and introduced by Ernst Kohl. - Bonn : Deutscher Bundestag, 1991.
- (6) Guidelines for Legislative Libraries / ed. by Dermot Englefield. - München : Saur, 1993 (IFLA Publications ; 64).
- (7) Future Regional and Global Cooperation in the Midst of Parliamentary Library Evolution / M. Richard Paré. - 62nd IFLA Conference, Beijing, China, 1996.
- (8) Bringing the Electronic Library to Parliament Opportunities and Challenges / John Brudenall. - 62nd IFLA Conference, Beijing, China, 1996.